

杜威家书

1919年所见中国与日本

Letters from China and Japan

[美]约翰·杜威 爱丽丝·C.杜威 / 著

[美]伊凡琳·杜威 / 编

刘幸 / 译



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社

杜威家书

1916年所见中国与日本

〔美〕约翰·杜威 爱丽丝·杜威 著

〔美〕伊凡琳·杜威 编

刘幸译



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

杜威家书:1919年所见中国与日本 / (美)杜威编;刘幸译. —北京:北京师范大学出版社, 2016. 8

ISBN 978-7-303-20437-3

I. ①杜… II. ①杜… ②刘… III. ①杜威·J. (1859~1952)—书信集 IV. ①B712. 51

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第104372号

营销中心电话 010-58805072 58807651
北师大出版社学术著作与大众读物分社 <http://xueda.bnup.com>

DUWEI JIASHU

出版发行:北京师范大学出版社 www.bnup.com

北京市海淀区新街口外大街19号

邮政编码:100875

印 刷:鸿博昊天科技有限公司
经 销:全国新华书店
开 本:787 mm×1168 mm 1/32
字 张:9.75
印 数:140千字
版 次:2016年8月第1版
印 次:2016年8月第1次印刷
定 价:45.00元

策划编辑:周益群

责任编辑:齐琳 梁宏宇

美术编辑:王齐云

装帧设计:王齐云

责任校对:陈民

责任印制:马洁

版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话:010-58800697

北京读者服务部电话:010-58808104

外埠邮购电话:010-58808083

本书如有印装质量问题,请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话:010-58805079

Letters from China and Japan

序

这本书再现的是哥伦比亚大学哲学系教授约翰·杜威 (John Dewey) 与妻子爱丽丝·C. 杜威 (Alice C. Dewey) 合写的家书。他们于 1919 年的早些时候离开美国, 前往日本。他们迫不及待地安排着此次旅程, 因为多年来他们都希望能够有机会去东半球看看, 了解一些那边的事。这趟旅行原本只是为了开心, 但就在他们离开旧金山之前, 有电报传来, 邀请杜威教授首先到东京帝国大学^①, 之

① 东京帝国大学, 也即今天的东京大学。东京大学于 1877 年创校, 当时就称作“东京大学”; 1886 年在明治政府的《帝国大学令》之下改名为“东京帝国大学”; 二战结束之后废除此名, 改回到“东京大学”。——译者注。本书所有注释内容均为译者注, 后不一一注明。

后到日本其他几个地方进行演讲。于是他们造访了日本，在那里待了三到四个月的时间^①，度过了一段极为开心的时光。日本人展现给他们的意想不到的礼貌更是让这种开心翻了一倍。在那之后，到五月份的时候，他们决定继续这次旅行，到中国去，至少返回美国之前在中国逗留上几周。

中国此刻正在为独立统一的民主制度而斗争，杜威夫妇也沉浸其中。这使得他们改变了原有的1919年夏天返美的计划。杜威教授向哥伦比亚大学申请了一年的休假，获得了批准。此刻，他与夫人爱丽丝仍在中国。他们共同致力于演讲和讨论活动，热切地希望将一些西方民主的实情传递给这个古老的中华帝国。反过来，他们也享受着一段美妙的异乡体验。正如这些家书所显示的那样，他们将这段体验视为对自己人生的一次大丰富。这些书信是他们

① 杜威夫妇乘坐“春洋丸”号于1919年1月22日离开旧金山港，2月9日抵达日本横滨港；同年4月28日乘坐“熊野丸”号离开日本，驶向中国。如果算上4月28日的话，杜威夫妇在日本的时间合计为79日。

写给在美国的孩子们的,当时根本没想过它们会变为铅字,
出版成书。

伊凡琳·杜威

纽 约

1920年1月5日

目 录

日本篇 2月—4月22日	1
中国篇 4月28日—8月4日	137
译后记	291

日本篇

2月14日
23日



东京，星期一，2月

如果，你们想要看一场盛大而满是泥泞的化装舞会，那么，就来看看今天的东京吧。我每时每刻都会被逗乐，以至于如果我真能由着自己性子的话，那么在某种程度上，我简直就要坐到或者站到屋顶上，向全世界的每一个人都呼喊，来这儿吧，来看看这一场秀吧。如果不是因为这些衣服都是他们自己的样式，我简直会认为，所有那些被弃置的衣服都弄错了方向，被运到了日本，而不是比利时。但是，这些衣服中的大多数，样式和材质一样的古怪。想象一下，把你们的阁楼翻箱倒柜一番，找出那些陈旧的颜色和图案，然后凑出一堆大大小小的和服，和服上就是刚



1919年2月10日，日本《万朝报》（萬朝報）上刊载了杜威夫妇抵达日本的消息，并附上了两人的照片。

才找到的所有那些千奇百怪的颜色和图案。此外，还有好多男士帽，但这帽子不像是你们曾经见过的任何一种东西。最后，还有非常泥泞的街道。这样，你们就明白什么是东京了。人力车的车夫给自己的腿配上了紧绷着的裤子，下面用绑腿收束，很是得体。他们的脚上用棉布做成的东西，既不是袜子，也不是鞋，但又两者都是。终日在泥与雪中穿梭，那东西常常被打湿。他们会闲站着，或者坐在台阶上候客，就这么度过一整天。我一方面想要坐这样的婴儿车，但是另一方面又恐惧他们的语言，被这两者弄得心烦意乱。这当中还混杂着一种更大的恐惧，那就是给我拉车

的是我的人类同胞，这让我痛苦。他们是身形柔软的小个头，但是，当你们看着他们一路小跑的时候，会觉得仿佛有钢制的弹簧在推动着他们前行。到现在为止，我还只坐过汽车，这在这儿还不多见。我已经厌倦于接二连三的娱乐活动带给人的兴奋了。今天早晨，一个人从古董店里来，深鞠躬。“您好，夫人，请问您是达旺（Daway）^①夫人吗？我知道您，因为我在报纸上见到了您的照片。您可以到店里来，看看我数量丰富的古董吗？我也很乐意将它们带到您的酒店里来。夫人，请问您的房间号是？”深鞠躬。“不，请不要将那些东西带到我的房间里来，因为我几乎都在外头。将来有时间的话我会去店里看的。”“谢谢您，夫人，请一定莅临，夫人。我们有许多精美的古董。”深鞠躬。“晨安，夫人。”

街道的样子和他们的衣着一样，仿佛是从过去的年代里遗留下来的。当然，东京是现代都市，等到将来参观一些古城的时候，我们还会留心的。但愿我能让你们

① 杜威夫妇在信中不少地方都戏仿了日本人发音不太标准的英语。

知道这些穷人长什么样。那些长到大概十三岁的孩子们，似乎从来都没有擦过他们自己的鼻子。把这样一种外表（比在意大利的时候见得更多）与几层的和服联系起来。和服是用色彩亮丽的棉和毛织成的，绣有花饰，一层叠过一层，最外层是一种古怪的褐色格子花纹。它鼓成一团，而且太大，因此要绕着腰系起来。有个婴儿被背在背上，在最外一层的和服里摇摇晃晃。小婴儿头上有黑色刘海，或者说只是露出了毛茸茸的头皮，鼻子从来没有用手帕擦过。背着这个小婴儿的孩子在幼年的时候只怕也是一样的鼻子——当我随意走走的时候，我在心里尖叫，这比任何戏剧都更令人兴奋。我们对他们的好奇和他们对我们的好奇是一样的，虽然我们住的地方是大多数外国人都会住的地方。现在，最重要的是，我们就跟猴子一样，没法让汽车司机知道我们想要去哪儿。我们在街上找不到地名，我们也没法读懂标识，除非偶尔有那么几个是用英文写的。街道蜿蜒通向任何一个方向，它们有的长，有的短，有的还绕圈。有一条巨大的水道环绕着城市的一部分，这里正好是我们在的地方，我们好像每隔

几分钟就要跨一次这条水道。每一次跨过它的时候，我们都觉得这和上一次我们跨过它时走的是同一个方向。^①我们的探索之旅到了这个地步，你们的爸爸走向了一个年轻人。他穿着一件阿尔斯特外套^②、一个披肩，还有一顶毡制的帽子，那帽子挺像是爵士帽，就是比它短几英寸。爸爸和他说，Tei-ko-ku Hotel^③。如果发音准确的话，这个词的意思就是帝国酒店。年轻人转过身来说：“你是想要去帝国酒店吧？”^④我们说，“对”（带着肯定的语气）。年轻人说：“沿着路往下走，那幢很大的建筑就是了。”^⑤于是，我们又跋涉

① 这里指的应该是东京千代田区绕着皇居修筑的护城河。杜威夫妇下榻于帝国酒店，正在皇居边上。

② 这种外套是腰带式大衣的元祖，曾是英国人外出旅行时的流行衣着。

③ “Tei-ko-ku”是日语中“帝国（ていこく）”一词的发音。帝国酒店于1890年在东京日比谷地区开张，至今仍在营业。它被称作“日本的迎宾馆”，在历史上曾接待过大量外宾。

④ 这一句被戏仿为“Do you want ze Imperiale Hotel?”（Do you want the Imperial Hotel?）

⑤ 这一句被戏仿为“Eet is ze beeg building down zere”（It is the big building down there）。

了一程。所有那些穿着木屐的行人都在看我们的脚，直到我们到了这个陈旧的谷仓。我们在这儿付的钱和在一家第五大道^①上的酒店一样多，然后领到了一点清汤当作晚饭。就跟任何一家旧式的法国酒店一样，他们给你的东西都是小心翼翼地按量分配的，而领班都是最优秀、最显眼的玩偶盒子（jack-in-the-box）^②，每时每刻都会跳到你面前来，每一次你下到大厅时都鞠躬，之后还是鞠躬，鞠躬，鞠躬。这真是非常有趣。商店就跟我们家里的卧室差不多大，还有一个足够大的空间让我们先站进去，把鞋脱下来搁着，然后才能进屋，在席子上走路。除了外文书店，我们没法进任何商店，因为我们太脏了。而且，即便我们打算脱下自己的丝质长袜，也没时间解鞋带。我们在购物之前应该穿上一些方便脱下来的短袜。我现在正着迷于一个念头，那就是去试试木屐。

① 第五大道是纽约曼哈顿的一条著名商业街，有众多知名的高级酒店。

② 玩偶盒子，指的是那种一打开就会跳出来一个小丑的玩具盒子。

星期二，2月11日，（东京）^①

今天是节假日^②，因此我们没法去银行，但能去参加一个会议，他们将在会上广泛地讨论普遍选举权和民主化。天皇据说抱恙，因此不会参加庆典。^③就我们知道的而言，

① 杜威夫妇每一封家书前的时间地点并未严格遵循统一的格式，有时时间在前，有时地点在前。翻译悉遵原文。

② 2月11日是日本的“建国纪念日”，取传说中的神武天皇即位之日。1873年设立此节日，当时被称作“纪元节”。日本战败后，美国占领军曾取消这个节日。1966年起，这个节日被重新恢复，定名为“建国纪念日”。

③ 杜威夫妇赴日之时，正值日本大正天皇（1879年8月31日—1926年12月25日）在位。他自出生以来便体弱多病，尤其从1917年开始，身体状况出现了严重恶化，将许多公务交由大臣打理。